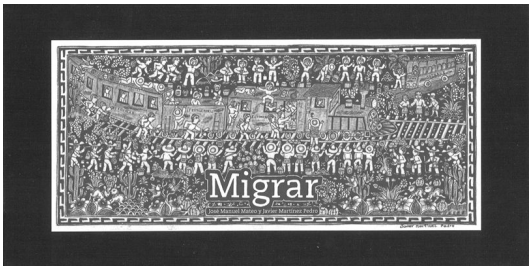

Migrar
Escrito por José Manuel Mateo
Ilustrado por Javier Martínez Pedro
Tecolote, Mexico, 2011, 9 págs.
ISBN-10: 841525038X

Migrar, escrito por José Manuel Mateo, nos invita a cruzar la frontera entre México y los Estados Unidos a través de la perspectiva de un niño. Muchas cosas peligrosas e inesperadas pueden ocurrir cuando cruzas la frontera con tu familia, especialmente cuando eres joven, como nuestro protagonista. A través de la historia, el lector viaja en este cuento de sacrificio y resistencia. El lector terminará el libro con un conocimiento más profundo sobre las experiencias de las familias que cruzan la frontera.

Migrar, que ha sido publicado en una edición en español y otra en inglés bajo el título de *Migrant: The journey of a Mexican worker*, provee la oportunidad de que los lectores de ambas lenguas puedan disfrutar esta historia. El libro es apropiado para niños desde los 8 años hasta adultos. *Migrar* es un buen material para leer en voz alta con maestros y estudiantes, tanto por el detalle de las ilustraciones, como por el tema de la inmigración. También, es un libro fenomenal para leer de manera individual, ya que le presenta al lector unas preguntas muy interesantes sobre una perspectiva poco representada en las historias sobre migración hacia los Estados Unidos.

Este libro no solamente es reconocido por su contenido, sino también por su estilo creativo, que es tradicional de la cultura Mesoamericana. Las páginas se doblan como un acordeón, con una sola ilustración larga en blanco y negro. La ilustración evoca el estilo de los murales mexicanos de Diego Rivera, o de los códices indígenas de Mesoamérica. El ilustrador, Javier Martínez Pedro, decidió utilizar el papel amate para todas las páginas del libro. Este tipo de papel es de su pueblo natal, Xalitla, en el estado de Guerrero, en México, y ha sido utilizado en México desde la época pre-hispánica.

José Manuel Mateo crea una historia donde se exploran los temas de la asimilación cultural y los problemas socio-económicos que acompañan a la inmigración. Las ilustraciones de Martínez ayudan a desarrollar esos temas, ya que la imagen cambia de una escena familiar de una niñez en México, a una vida aterradora en el otro lado de la frontera. El lector puede observar como los personajes del cuento dejan una comunidad vibrante y amorosa para asimilarse a una realidad difícil y dura. Todo esto se entiende a través de los ojos de un niño proveniente de un pueblo mexicano donde poco a poco, los habitantes se han ido hacia el Norte en busca de otras oportunidades.

El autor, José Manuel Mateo, y el ilustrador Javier Martínez Pedro, trabajan juntos para crear un cuento conmovedor y relevante. Mateo es un escritor de cuentos, pero también de poesía y ensayos. Él vive en México y aunque no ha tenido la experiencia personal de entrar a un país nuevo, tiene una pasión por compartir las historias de los inmigrantes. Para Martínez, el tema de la inmigración ha sido muy importante en su vida, ya que Martínez migró a los Estados Unidos de joven.

Migrar representa un tema político que es muy relevante para los inmigrantes. Los retos como cruzar la frontera y empezar una vida nueva en un país desconocido provienen de los corazones de Mateo y de Martínez. El objetivo es crear conciencia sobre estos temas, y el libro es exitoso en propiciar un diálogo al respecto.

English Summary

Migrar is written by José Manuel Mateo and illustrated by Javier Martínez Pedro. Through *Migrar*, the reader gains a glimpse of what crossing the Mexico and United States border entails. Prepare to be taken on a journey from a child's point of view. This book is appropriate for independent reading for children ages 8 and above. *Migrar* is also a great story for teachers to read with students of any age in small or large groups. Since the book is written from a child's perspective, young students will be able to identify with the emotions and thoughts of the main character. Finally, this internationally recognized book acts as cultural gateway for readers, whether or not they are familiar with the experience of immigration. This book has also been published in English, as *Migrant: The Journey of a Mexican Worker*. For more information, explore the following website: www.hyperallergic.com

Reseña escrita por Laura Berkey y Julia Giallanza, Estudiantes, University of Arizona, Tucson, AZ